

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода первого иностранного языка

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1
Профессиональные		ПК-2
Профессиональные		ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК-1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-2	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с

	синтаксических и стилистических норм	соблюдением всех языковых норм
--	--------------------------------------	--------------------------------

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	<ul style="list-style-type: none"> - основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и - психолингвистики, характер влияния социолингвистических и - экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков 	<ul style="list-style-type: none"> - выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях. 	<ul style="list-style-type: none"> - современной лингвистической терминологией; - системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и- психолингвистики для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК -2		

	<ul style="list-style-type: none"> - основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний. 	<ul style="list-style-type: none"> - понятийным и терминологическим аппаратом, аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК-3		
	<ul style="list-style-type: none"> - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе 	<ul style="list-style-type: none"> - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм 	<ul style="list-style-type: none"> -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы самообразования», «Основы исследовательской деятельности», «Общая теория перевода», «История языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Социальная психология», «История литературы стран первого иностранного языка», «Профессиональная этика», «Практический курс первого иностранного языка» и пр.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144	4/144	4/144
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	16	8	4
Занятия семинарского типа	32	8	8
Промежуточная аттестация: зачёт с оценкой	0.15	0.15	4
Самостоятельная работа (СРС)	95.85	127.85	128
В том числе курсовая работа	10	10	10

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	2		4				10
2.	Становление переводческой мысли	2		3				10
3.	Классификация типов переводов	1		3				10
4.	Основы общей теории перевода	2		4				8
5.	Проблема «соответствий» в	2		3				10

	переводе							
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	2		3				10
7.	Лексикологические проблемы перевода	2		4				8
8.	Грамматические проблемы перевода	2		4				10
9.	Культурологические проблемы перевода	1		4				9,85
	Курсовая работа							10
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	16		32				95.85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	1		1				14
2.	Становление переводческой мысли			1				14
3.	Классификация типов переводов	1		1				12
4.	Основы общей теории перевода	1		1				14
5.	Проблема «соответствий» в переводе	1		1				12
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	1						14
7.	Лексикологические проблемы перевода	1		1				12
8.	Грамматические проблемы перевода	1		1				12
9.	Культурологические	1		1				13,85

	проблемы перевода							
	Курсовая работа							10
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8		8				127,85

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	1			1			14
2.	Становление переводческой мысли				1			10
3.	Классификация типов переводов	1			1			14
4.	Основы общей теории перевода				1			14
5.	Проблема «соответствий» в переводе	0,5						14
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.							14
7.	Лексикологические проблемы перевода	0,5						14
8.	Грамматические проблемы перевода	0,5			1			14
9.	Культурологические проблемы перевода	0,5						10
	Курсовая работа							10
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	4			8			128

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	Предмет и методы теории перевода. Задачи перевода. Сущность перевода. Роль английского языка в современном мире. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Становление переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Классификация типов переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Переводческие трансформации	Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Понятие единицы перевода. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод

		форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Культурологические проблемы перевода	Фоновые знания переводчика. Перевод реалий.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Становление переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Становление Классификация типов переводов	Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный). Эквивалентность перевода <ul style="list-style-type: none"> • Пять уровней эквивалентности
4.	Переводческие трансформации	Переводческие трансформации Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод Переводческие трансформации: экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Перевод многозначных слов Миниконтекст, макроконтэкст, лингвистический и экстралингвистический контекст Теория функциональных соответствий Я.И. Рецкера
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода.

		Коммуникативная теория перевода
7.	Лексикологические проблемы перевода	Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод. Перевод персоналий, географических названий, названий кораблей, компаний, журналов и газет, политических партий. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика". Слова-паронимы (confusing words – близкие по написанию или звучанию, но разные по значению слова): абсолютные / полные псевдоинтернационализмы и частичные псевдоинтернационализмы Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) Перевод клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения. Деление предложения на смысловые группы. Передача значений английского артикля на русский язык Перевод видо-временных форм глагола. Перевод многочисленных атрибутивных конструкций
9.	Культурологические проблемы перевода	Перевод безэквивалентной лексики Жанрово-стилистические проблемы перевода

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	Предмет и методы теории перевода. Задачи перевода. Сущность перевода. Роль английского языка в современном мире. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Становление переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Классификация типов переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Переводческие трансформации	Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод,

		экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Понятие единицы перевода. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Культурологические проблемы перевода	Фоновые знания переводчика. Перевод реалий.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Английский язык как язык международного общения. Перевод в современном мире	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Становление переводческой мысли	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3	Классификация типов переводов	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Переводческие трансформации	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода	Опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Лексикологические проблемы перевода	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Грамматические проблемы перевода	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование
9	Культурологические проблемы перевода	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Понятие об эквивалентности перевода.
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе.
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы.
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола.
12. Перевод устойчивых выражений с сослагательным наклонением.

13. Особенности пассивных конструкций в английском языке.
14. Различия в обозначении предмета в русском и английском языках.
15. Неодушевленный субъект действия.
16. Перевод атрибутивных конструкций с существительным.
17. Особенности пассивных конструкций с модальными глаголами в английском языке.
18. Перевод временных форм глагола (перфективные и продолженные формы настоящего, прошедшего и будущего времени).
19. Перевод предложений с сослагательным наклонением.
20. Актуальное членение высказываний при переводе с русского на английский.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Сравните адекватность предлагаемых переводов художественного текста. В чём, на ваш взгляд, преимущества и недостатки каждого перевода?

Сопоставительный анализ: J. R. R. Tolkien. Hobbit

Smaug certainly looked fast asleep, almost dead and dark, with scarcely a snore more than a whiff of unseen steam, when Bilbo peeped once more from the entrance. He was about to step out on to the floor when he caught a sudden thin and piercing ray of red from under the drooping lid of Smaug's left eye. He was only pretending to sleep! He was watching the tunnel entrance. Hurriedly Bilbo stepped back and blessed the luck of his ring. The Smaug spoke.

Перевод С. Степанова-М. Каменкович:

Бильбо заглянул в пещеру, и ему показалось, что Смауг крепко спит, а может, и вовсе сдох: дракон лежал почти в полной темноте, лишь изредка с легким шипением выпуская из ноздрей струйки невидимого пара. Бильбо уже собрался войти в пещеру, как вдруг из-под полуприкрытого левого века дракона ударил тонкий красный луч. Значит, Смауг просто притворяется! Он следит за выходом из туннеля! Бильбо поспешно отступил в темноту и лишний раз возблагодарил судьбу за волшебное кольцо. И тут Смауг заговорил:

Перевод К. Королева-В. Тихомирова:

А Бильбо думал, что Смог спит крепко. Чудовище лежало неподвижно, дыхание его было тихим и ровным. Бильбо высунулся из дверного проема, огляделся и хотел было спрыгнуть в пещеру, как вдруг заметил алый зрачок под левым веком Смога. Дракон лишь притворялся спящим! Он следил за отверстием! Бильбо отпрянул. Какое счастье, что он надел кольцо! И тут Смог заговорил.

Перевод Н. Рахмановой:

Бильбо заглянул в пещеру. Смог, казалось, крепко спал и лежал, как мертвый, в темноте, потушив свое пламя, даже дымок не вырывался из ноздрей. Бильбо только хотел спустить ногу на пол, как вдруг из-под опущенного века драконова левого глаза блеснул тоненький красноватый луч. Смог только притворялся, что спит! Он наблюдал за входом! Бильбо отпрянул и еще раз благословил судьбу за кольцо. И тут Смог заговорил:

2 Проблемно-аналитическое задание:

Выполните письменный перевод предложенных записей интервью с известными политиками, артистами (раздаточный материал)

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)
2. Особенности устного перевода
3. Автоматизированный перевод. CATs.
4. Современные проблемы художественного перевода

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. УПС: универсальная переводческая скоропись.
2. Передача модальности высказывания в переводе с английского на русский язык
3. Передача модальности высказывания в переводе с русского языка на английский
4. Различия в обозначении действия и его признаков
5. Различия в обозначении признака предмета
6. Передача русских имен собственных на английском языке.

Творческое задание:

1. Перевод русской классики за рубежом
2. Культурологические проблемы перевода фильмов
3. Дипломатический перевод
4. Перевод сказок

Типовые задания к интерактивным занятиям

Анализ перевода предложенного текста в форме диспута

Пример текста:

The Return of the Traveller

New Jersey was another turnpike. My body was in a nerveless, tireless vacuum. The increasing river of traffic for New York carried me along, and suddenly there was the welcoming maw of Holland Tunnel and at the other end home.

A policeman waved me out of the snake of traffic and flagged me to a stop. "You can't go through the tunnel with that butane," he said.

"But officer, it's turned off."

"Doesn't matter. It's the law. Can't take gas into the tunnel."

And suddenly I fell apart, collapsed into a jelly of weariness. "But I want to get home," I wailed. "How am I going to get home?"

He was very kind to me, and patient too. Maybe he had a home somewhere. "You can go up and take George Washington Bridge, or you can take a ferry."

It was rush hour, but the gentle-hearted policeman must have seen a potential maniac in me. He held back the savage traffic and got me through and directed me with great care. I think he was strongly tempted to drive me home.

Magically I was on the Hoboken ferry and then ashore, far downtown with the daily panic rush of commuters leaping and running and dodging in front, obeying no signals. Every evening is Pamplona in lower New York. I made a turn and then another, entered one-way street the wrong way and had to back out, got boxed in the middle of a crossing by swirling rapids of turning people.

Suddenly I pulled to the curb in a no-parking area, cut my motor, and leaned back in the seat and laughed, and I couldn't stop. My hands and arms and shoulders were shaking with road jitters.

An old-fashioned cop with a fine red face and a frosty blue eye leaned in toward me. "What's the matter with you, Mac, drunk?" he asked.

I said, "Officer, I've driven this thing all over the country - mountains, plains, deserts. And now I'm back in my own town, where I live - and I'm lost."

He grinned happily. "Think nothing of it, Mac," he said. "I got lost in Brooklyn only Saturday. Now where is it you were wanting to go?"
And that's how the traveler came home again.

Подготовка и проведение игры «Переводчик – редактор»

Студент 1: предлагает перевод предложенного текста

Студент 2: оценивает и редактирует перевод Студента 1.

Пример текста:

Рекламный рынок

К 2014 году рекламный рынок в России увеличится на 21% до 12.6 млрд долларов, при общемировых расходах на рекламу с показателем 464 млрд долларов. Такой прогноз развития глобального и российского рекламных рынков в 2011-2014 году представила международная сеть рекламных агентств Zenith Optimedia.

Самый крупный рекламный рынок с расходами на 2011 год в 154.9 млрд долларов находится в США, к 2014 году, по результатам исследования, он достигнет 173 млрд долларов. С большим отрывом от лидера на втором месте расположилась Япония с расходами на рекламу в 2014 году более 48.8 млрд долларов. Тройку лидеров в [Топ10 крупнейших мировых рекламных рынков](#) замыкает Китай с показателями в 46.4 млрд долларов. На данный момент в рейтинге присутствует лишь две развивающиеся страны - Китай и Бразилия. В 2014 году, по прогнозам экспертов, к ним присоединится и Россия, заняв 9 место. Дополнительный рост мировому рынку в 2012 году обеспечат Олимпийские игры, Чемпионат Европы по футболу и президентские выборы в США. В исследовании отмечается, что «четырёхгодичные» события 2012 года добавят глобальному рынку 7 млрд долларов. [Самым перспективным регионом мира на рекламном рынке](#) будет Северная Америка, к 2014 году ее расходы по прогнозам составят 185.6 млрд долларов. Агентство оценивает рост этого рынка на 3.6% в 2012 году, на 3.7% в 2013 и на 4.4% в 2014. Рынок Восточной Европы в 2012 году вырастет на 8%. Дополнительным стимулом к его росту станет Чемпионат Европы по футболу, который пройдет в Польше и Украине.

Типовые тесты

1. Появление лингвистической теории перевода связано:

- а) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
- б) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
- в) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны

2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

- а) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
- б) МГУ
- в) ЛГУ

3. Внутрilingвистическое значение слова означает:

- а) семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка
- б) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы
- в) предметно-логическое значение слова

4. При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода

- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- б) гораздо меньше, чем при письменном переводе
- в) превышает объем текста перевода письменного

5. Способ описания ситуации — это:

- а) часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
- б) часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании
- в) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания

6. При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста

- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- б) примерно равен объему письменного текста
- в) превышает объем текста перевода письменного

7. Прием местоименного повтора

- а) заключается в неоднократном употреблении одного и того же местоимения в переводе
- б) мало распространенный вид переводческой трансформации
- в) иначе называется прономинализацией

8. Идентификация ситуации — это:

- а) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания
- б) часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании
- в) совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания

9. Из перечисленных пунктов, характерными чертами эквивалентности переводов первого типа являются:

- а) сохранение идентификации ситуации
- б) сохранение в переводе цели коммуникации
- в) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации

10. Серьезность отклонений в переводе

- а) невозможно определить эмпирически
- б) может быть оценена только с использованием объективных методик
- в) может определяться эмпирически

11. В.Н. Комиссаров определяет ситуацию как:

- а) то, «что хочет сказать автор»
- б) то, «о чем» говорится в высказывании
- в) то, «что сообщается в оригинале»

12. Под полноценностью перевода понимается:

- а) эквивалентность перевода оригиналу, достигнутая на всех уровнях
- б) исчерпывающая передача смыслового содержания ИЯ при различной близости формы
- в) полная близость формы при различной близости содержания

13. Официальный перевод ...

- а) осуществляется в ситуации переговоров на высшем уровне
- б) характеризует переводчика в строгой деловой обстановке
- в) создает коммуникативно равноценную замену оригинала на ПЯ

14. Цель коммуникации — это:

- а) «то, о чем говорится» в оригинале
- б) часть содержания текста, указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
- в) способность как можно более точно передать смысл высказывания

15. Единица эквивалентности может определяться как:

- а) единица перевода
- б) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода
- в) единица соответствия/несоответствия

16. На первом этапе переводческого процесса переводчик соприкасается с синтаксической структурой оригинала и ...

- а) не интересуется ей
- б) делает о ней окончательные выводы
- в) изучает ее внимательно

17. Ю.А. Найда является автором

- а) трансформационной теории перевода
- б) теории уровней эквивалентности перевода
- в) теории закономерных соответствий

18. На первом этапе переводческого процесса переводчик

- а) исследует лингвистический и ситуативный контекст
- б) знакомится с содержанием оригинала
- в) знакомится с языковой структурой оригинала

19. Семантика изучает:

- а) знаковые системы
- б) прагматическое значение знаков
- в) референциальные значения знаков

20. Синтактика — это часть семиотики, изучающая ...

- а) прагматические значения знаков
- б) референциальные значения знаков
- в) внутрilingвистические (внутрисемиотические) значения

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Понятие об эквивалентности перевода
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.

3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

Тематика курсовых работ представлена в приложении к РП - ФОС

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала,

затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное

понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает

полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-

69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

11. Требование к курсовой работе / курсовому проекту

Курсовая работа – одна из форм текущей аттестации знаний, полученных студентами при изучении дисциплины «Экономика организации (предприятия)». Тематика курсовых работ утверждается кафедрой.

Курсовая работа содержит, как правило, теоретическую часть — изложение позиций и подходов, сложившихся в науке по данному вопросу, и аналитическую (практическую часть) — содержащую анализ проблемы на примере различных организаций России.

Курсовая работа в обязательном порядке включает: оглавление (содержание), введение, теоретический раздел, практический раздел, заключение, список литературы (не менее 10 источников, изданных преимущественно в течение последних 5 лет).

Объем курсовой работы - 25-30 страниц. Работа должна быть напечатана на компьютере в текстовом редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал - 1,5. Выравнивание - «по ширине».

Подробные требования к содержанию, объему, структуре, оформлению курсовой работы содержатся в «Методических указаниях по выполнению курсовой работы».

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная учебная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

<http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

3. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>
4. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html>

8.2 Дополнительная учебная литература:

5. Основы теории первого иностранного языка (английский) : учебно-методическое пособие для студентов III курса факультета иностранных языков по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (45.03.02-30.02-04.07 «Перевод и переводоведение», 45.03.02-30.01-04.07 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») / составители Е. Г. Воскресенская, Н. И. Гацура, М. В. Моисеев. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 208 с. — ISBN 978-5-7779-1956-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59633.html>
6. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. — ISBN 978-5-7882-2571-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/100619.html>
7. Теория перевода : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составители Е. Г. Санарова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 22 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/76921.html>
8. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Российская научная электронная библиотека: <https://elibrary.ru/>

2. Справочно-информационный портал: <http://gramota.ru/>
3. Издательство Р.Валент: <http://www.rvalent.ru/>
4. Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net/>
5. Национальная лига переводчиков: <http://www.russian-translators.ru/>
6. www.linguists.narod.ru
7. www.gdeperevod.ru
8. www.primerperevoda.ru
9. www.translations.web-3.ru

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью

оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«Теория перевода первого иностранного языка»

Направление подготовки	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1 ПК-2 ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	<p>ПК-1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов</p> <p>ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка</p> <p>ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.</p>
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	<p>ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации.</p> <p>ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации</p> <p>ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.</p>
ПК-2	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	<ul style="list-style-type: none"> - основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и - психолингвистики, характер влияния социолингвистических и - экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков 	<ul style="list-style-type: none"> - выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях. 	<ul style="list-style-type: none"> - современной лингвистической терминологией; - системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и- психолингвистики для решения коммуникативных задач.
Код компетенции	ПК -2		
	<ul style="list-style-type: none"> - основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; 	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных 	<ul style="list-style-type: none"> - понятийным и терминологическим аппаратом, аппаратом теории

	<ul style="list-style-type: none"> - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов 	<ul style="list-style-type: none"> характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний. 	<ul style="list-style-type: none"> текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК-3		
	<ul style="list-style-type: none"> - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе 	<ul style="list-style-type: none"> - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм 	<ul style="list-style-type: none"> -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и правильно решать

		учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач,

		представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов (пороговый уровень формирования компетенции):

Тест

1. Появление лингвистической теории перевода связано:

- а) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
- б) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
- в) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны

2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

- а) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
- б) МГУ
- в) ЛГУ

3. Внутрилингвистическое значение слова означает:

- а) семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка
- б) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы
- в) предметно-логическое значение слова

4. При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода

- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- б) гораздо меньше, чем при письменном переводе
- в) превышает объем текста перевода письменного

5. Способ описания ситуации — это:

- а) часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
- б) часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании
- в) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания

6. При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста

- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- б) примерно равен объему письменного текста
- в) превышает объем текста перевода письменного

7. Прием местоименного повтора

- а) заключается в неоднократном употреблении одного и того же местоимения в переводе
- б) мало распространенный вид переводческой трансформации
- в) иначе называется прономинализацией

8. Идентификация ситуации — это:

- а) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания
- б) часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании
- в) совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания

9. Из перечисленных пунктов, характерными чертами эквивалентности переводов первого типа являются:

- а) сохранение идентификации ситуации
- б) сохранение в переводе цели коммуникации
- в) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации

10. Серьезность отклонений в переводе

- а) невозможно определить эмпирически
- б) может быть оценена только с использованием объективных методик
- в) может определяться эмпирически

11. В.Н. Комиссаров определяет ситуацию как:

- а) то, «что хочет сказать автор»
- б) то, «о чем» говорится в высказывании
- в) то, «что сообщается в оригинале»

12. Под полноценностью перевода понимается:

- а) эквивалентность перевода оригиналу, достигнутая на всех уровнях
- б) исчерпывающая передача смыслового содержания ИЯ при различной близости формы
- в) полная близость формы при различной близости содержания

13. Официальный перевод ...

- а) осуществляется в ситуации переговоров на высшем уровне
- б) характеризует переводчика в строгой деловой обстановке
- в) создает коммуникативно равноценную замену оригинала на ПЯ

14. Цель коммуникации — это:

- а) «то, о чем говорится» в оригинале
- б) часть содержания текста, указывающая на общую речевую функцию текста в акте

коммуникации

в) способность как можно более точно передать смысл высказывания

15. Единица эквивалентности может определяться как:

а) единица перевода

б) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода

в) единица соответствия/несоответствия

16. На первом этапе переводческого процесса переводчик соприкасается с синтаксической структурой оригинала и ...

а) не интересуется ей

б) делает о ней окончательные выводы

в) изучает ее внимательно

17. Ю.А. Найда является автором

а) трансформационной теории перевода

б) теории уровней эквивалентности перевода

в) теории закономерных соответствий

18. На первом этапе переводческого процесса переводчик

а) исследует лингвистический и ситуативный контекст

б) знакомится с содержанием оригинала

в) знакомится с языковой структурой оригинала

19. Семантика изучает:

а) знаковые системы

б) прагматическое значение знаков

в) референциальные значения знаков

20. Синтактика — это часть семиотики, изучающая ...

а) прагматические значения знаков

б) референциальные значения знаков

в) внутрисемантические (внутрисемиотические) значения

21. Минимальной единицей переводческого процесса является:

а) предложение

б) морфема

в) слово

22. Буквальный перевод является:

а) одним из способов перевода

б) вспомогательным этапом в процессе перевода

в) особым видом перевода

23. Направление, посвященное переводу устной речи на ПЯ, занимается:

а) сопоставительным анализом синхронного и последовательного переводов

б) рассмотрением устного перевода как особого вида устной речи на языке Рецептора

в) рассмотрением устного перевода как особого вида перевода в противоположность письменному переводу

24. Направление, посвященное переводу устной речи на ИЯ, занимается:

а) сопоставительным анализом синхронного и последовательного переводов

б) изучением факторов, влияющих на извлечение информации, содержащейся в оригинале

в) рассмотрением устного перевода как особого вида устной речи на языке Рецептора

25. До наступления индустриализации главной ценностью хорошего перевода считалась:

а) способность точно передать особенности индивидуально-авторского стиля текста оригинала

- б) способность как можно более точно передать специфику синтаксического строя оригинала
- в) способность как можно более полно передать исходную информацию

26. Трансформационно-семантическая модель перевода

- а) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода
- б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- в) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода

27. Из трех компонентов, общность содержания высказывания на ИЯ и ПЯ невозможна без:

- а) общность способа описания (“то, что сообщается в оригинале”)
- б) общность цели коммуникации (“то, для чего сообщается содержание оригинала”)
- в) общность описания ситуации (“то, о чем говорится в оригинале”)

28. Дескриптивная лингвистика перевода

- а) исследует перевод как явление
- б) формирует практические рекомендации по методике обучения переводчиков
- в) разрабатывает методы оценки переводов

29. Из перечисленных пунктов, основными компонентами коннотативного аспекта значения слова НЕ являются следующие:

- а) грамматический
- б) эмоциональный
- в) образный

30. Прагматическая сверхзадача перевода — это стремление переводчика ...

- а) максимально точно передать синтаксическую структуру оригинала
- б) добиться одинаковой реакции Рецепторов перевода и оригинала
- в) использовать перевод в особых целях

31. Коннотативное значение слова — это:

- а) предметно-логическое значение слова
- б) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы
- в) отношение к слову членов говорящего коллектива

32. Для модернизации оригинала переводчик

- а) использует малоупотребительные и воспринимаемые как архаические слова и структуры ПЯ
- б) употребляет лексику, связанную с современной жизнью и бытом
- в) не может изменять способ описания ситуации или саму ситуацию

33. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется:

- а) переводческим соответствием
- б) регулярным эквивалентом
- в) переводческим эквивалентом

34. Соответствия-заимствования

- а) создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода
- б) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ
- в) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации

35. Отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания — это:

- а) цель коммуникации
- б) идентификация ситуации
- в) способ описания ситуации

36. Из перечисленных пунктов, к психолингвистическим факторам перевода НЕ относится:

- а) особенности лексического состава ИЯ
- б) эмоциональная окраска речи
- в) ритм и темп речи

37. Способность перевода полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, является нормой перевода

- а) жанрово-стилистической
- б) эквивалентности
- в) конвенциональной

38. Рабочий перевод ...

- а) не соблюдает нормы ПЯ
- б) адекватно воспроизводит коннотативные аспекты оригинала
- в) полностью передает предметно-логическое содержание оригинала

39. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы — это:

- а) конкретизация
- б) модуляция
- в) экспликация

40. Условия, делающие возможной речевую компрессию, — это:

- а) информационная избыточность оригинала
- б) развитость лексической системы ПЯ
- в) достаточно объемное высказывание на ИЯ

41. Перемещение лексических единиц в тексте перевода обуславливается:

- а) неодинаковым словопорядком в ИЯ и ПЯ
- б) лексической сочетаемостью слов в ИЯ
- в) творческой самостоятельностью переводчика

42. Переводческой (межъязыковой) трансформацией называется:

- а) все виды переводческих преобразований
- б) преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода
- в) собственно процесс перевода

43. Выделение единицы перевода

- а) не влияет на качество перевода
- б) непосредственно связано с оценкой качества перевода
- в) не имеет значения для достижения эквивалентного перевода

44. Элементы социального диалекта текста оригинала:

- а) не важны для Рецептора перевода
- б) не важны для Рецептора оригинала
- в) передаются в переводе

45. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов в процессе перевода — это:

- а) рассмотрение процесса перевода с позиций социологии, психологии и языкознания
- б) исследование важности творческого, интуитивного и технического аспектов в деятельности

переводчика

в) выявление цели процесса перевода, его результатов и путей их достижения

46. Из перечисленных пунктов, распространенным способом компрессии НЕ является:

а) опущение соединительных элементов в словосочетании

б) замена сочетания глагола с отглагольным существительным на синонимичный одиночный глагол

в) использование скорописи

47. Идентификация ситуации — это:

а) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания

б) часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации

в) часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании

48. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ, называется:

а) однотипным соответствием

б) разнотипным соответствием

в) множественным (вариантным) соответствием

49. Из перечисленных признаков, обязательными характеристиками текста как единицы речевой коммуникации НЕ является:

а) ситуативная ориентированность

б) избирательность способа описания ситуации

в) коммуникативная функциональность

50. Один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение, называется:

а) переводческим соответствием

б) множественным (вариантным) соответствием

в) единичным (постоянным) соответствием

51. Из перечисленных пунктов, нормативными требованиями к речи переводчика, обеспечивающими его полноценное восприятие Рецепторами, являются следующие:

а) владение богатым словарным запасом

б) владение любым диалектом

в) правильной расстановки акцентов

52. Понятия "адекватный", "эквивалентный", "точный", "буквальный", «свободный перевод» характеризуют:

а) нормы перевода

б) способы перевода

в) качества перевода

53. На первом этапе переводческого процесса переводчик является:

а) Отправителем текста оригинала

б) Рецептором текста оригинала

в) Автором текста перевода

54. Переводчик ...

а) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала

б) должен воспроизводить прагматический потенциал оригинала

в) не может воспроизводить прагматический потенциал оригинала

55. Приближенный перевод — это:

- а) использование при переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
- б) неточный перевод
- в) перевод безэквивалентной единицы с использованием одной из грамматических трансформаций

56. Нарушение нормы эквивалентности перевода

- а) может быть абсолютным или относительным
- б) может быть только относительным
- в) не может свидетельствовать о неэквивалентности перевода

57. Прагматический аспект текста

- а) может не совпадать с намерением автора
- б) является абсолютной объективной сущностью
- в) производит предполагаемый автором коммуникативный эффект на любого Рецептора

58. Отношение между знаком и предметом, процессом, качеством, явлением реальной действительности, обозначаемым данным знаком — это:

- а) внутрилингвистические отношения
- б) референциальное значение знака
- в) прагматические отношения

59. Экспликация — это:

- а) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- б) один из видов грамматической трансформации
- в) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение

60. В процессе перевода потери:

- а) должны сводиться к минимуму
- б) неизбежны
- в) не должны допускаться

61. Внутрилингвистические значения языковых знаков — это:

- а) предметно-логическое значение слова
- б) отношение к слову членов говорящего коллектива
- в) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы

62. Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее, называется:

- а) устным переводом
- б) переводом с листа
- в) последовательным переводом

63. Понятие “переводческое двуязычие” предполагает:

- а) знание правил и условий перехода от единиц одного языка к единицам другого
- б) знание двух языков в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого
- в) свободное владение двумя языками

64. Прагматический потенциал текста — ...

- а) противопоставляется понятию прагматика текста
- б) не совпадает с понятием прагматический аспект текста
- в) это способность текста влиять на Рецептора интеллектуально или эмоционально

65. Соответствия-аналоги ...

- а) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ
- б) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
- в) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации

66. Классификация смысловых ошибок в переводе

- а) может быть сведена в систему, основанную на градации ошибок
- б) не допускает математического подхода
- в) не подчиняется строгому анализу

67. Прескриптивная лингвистика перевода

- а) объективно наблюдает за переводом как явлением
- б) формулирует практические рекомендации
- в) исследует перевод как средство коммуникации

68. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ, называется:

- а) разнотипным соответствием
- б) однотипным соответствием
- в) единичным (постоянным) соответствием

69. Норма эквивалентности перевода

- а) определяется соотношением единиц ИЯ и ПЯ
- б) связана с синтаксической близостью перевода и оригинала
- в) связана со смысловой близостью перевода и оригинала

70. Из перечисленных подвидов перевода, к художественному переводу не относится:

- а) перевод научно-технических материалов
- б) перевод пьес
- в) перевод прозаических произведений

71. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

- а) функциональная идентификация
- б) семантическая идентификация
- в) структурная идентификация

72. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
- б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке
- в) результат процесса, т.е. сам переведенный текст

73. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?

- а) макролингвистика и прикладная лингвистика
- б) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- в) макролингвистика и теоретическая лингвистика

74. Проблемы перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) частная теория перевода
- б) общая теория перевода
- в) специальная теория перевода

75. “H₂O – вода” – это пример:

- а) внутриязыкового перевода
- б) научного перевода
- в) межсемиотического перевода

76. Основной единицей перевода выступает:

- а) единица любого уровня языка
- б) слово
- в) предложение

77. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) словосочетание
- б) предложение
- в) текст

78. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) слово
- б) фонема
- в) морфема

79. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- а) художественный и информативный
- б) последовательный и синхронный
- в) письменный и устный

80. Теории принципиальной непереводимости придерживались такие ученые как:

- а) Декарт, Лейбниц
- б) В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф
- в) Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров

81. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”

- а) концепция эстетического соответствия
- б) концепция формального соответствия
- в) концепция динамического соответствия Ю. Найды

82. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ?

- а) уровень цели коммуникации
- б) уровень идентификации ситуации
- в) уровень семантики слов

83. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ?

- а) уровень цели коммуникации
- б) уровень идентификации ситуации
- в) уровень семантики слов

84. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?

- а) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели
- б) юридические документы
- в) научные тексты

85. Степень семантической близости между ИТ и ПТ называется:

- а) принципиальной переводимостью
- б) адекватным переводом
- в) переводческой эквивалентностью

86. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод?

- а) на уровне цели коммуникации
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне семантики слов

87. “pieces – часть, обломок, штука, пьеса, образец”. Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

- а) лексическое
- б) множественное
- в) окказиональное

88. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

- а) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов
- б) House of Commons – Палата общин
- в) Do in Rome as the Romans do – В Риме поступай так, как римляне

89. Ситуативный контекст – это:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
- в) условия, в которых проходит процесс перевода

90. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- а) на всех уровнях языковой системы
- б) только на уровне слов
- в) только на уровне фонем

91. Назовите две основные тенденции в истории перевода.

- а) буквальный и свободный перевод
- б) письменный и устный перевод
- в) перевод религиозных текстов и перевод торговых документов

92. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- а) формального соответствия
- б) эстетического соответствия
- в) адекватного перевода

93. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?

- а) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
- б) Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.
- в) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.

94. При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:

- а) контекстуальные замены
- б) единичные соответствия
- в) окказионализмы

95. Передача графической формы слова ИЯ при помощи другой графической системы ПЯ называется:

- а) транслитерация
- б) буквальный перевод
- в) транскрипция

96. Единицы несоответствия

- а) демонстрируют неумение переводчика совершать преобразования
- б) вычлняются путем сопоставления перевода с оригиналом
- в) являются грубыми ошибками

97. Вольный перевод ...

- а) не используется в переводах произведений художественной литературы
- б) противопоставляется свободному переводу
- в) совершенно не допустим при переводе официальных текстов

98. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит:

- а) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
- б) жесткая зависимость от оригинала
- в) догадка

99. Соответствия-заимствования

- а) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации
- б) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ
- в) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ

100. Центральным аспектом теории устного перевода является:

- а) изучение факторов, влияющих на извлечение информации, содержащейся в оригинале
- б) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода в противоположность письменному переводу
- в) сопоставительный анализ синхронного и последовательного переводов

КЛЮЧИ К ТЕСТУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

1. а	11.б	21.а	31.в	41.а	51.в	61.в	71.б	81.б	91.а
2. а	12.б	22.б	32.б	42.б	52.в	62.в	72.а	82.в	92.а
3. б	13.в	23.б	33.а	43.б	53.б	63.б	73.а	83.а	93.в
4. в	14.б	24.б	34.в	44.в	54.б	64.в	74.в	84.а	94.б
5. б	15.а	25.а	35.б	45.в	55.а	65.б	75.в	85.в	95.а
6. б	16.б	26.в	36.а	46.в	56.а	66.а	76.а	86.в	96.б
7. в	17.а	27.б	37.в	47.а	57.а	67.б	77.б	87.б	97.в
8. а	18.а	28.а	38.в	48.а	58.б	68.б	78.б	88.б	98.в
9. в	19.в	29.а	39.б	49.в	59.в	69.в	79.в	89.б	99.а
10. в	20.в	30.в	40.а	50.б	60.а	70.а	80.б	90.а	100.б

Примерный список вопросов

1. Понятие об эквивалентности перевода
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.

7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

Проблемно-аналитические задания

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Переведите текст с русского языка на английский Пример текста:

Рекламный рынок

К 2014 году рекламный рынок в России увеличится на 21% до 12.6 млрд долларов, при общемировых расходах на рекламу с показателем 464 млрд долларов. Такой прогноз развития глобального и российского рекламных рынков в 2011-2014 году представила международная сеть рекламных агентств Zenith Optimedia.

Самый крупный рекламный рынок с расходами на 2011 год в 154.9 млрд долларов находится в США, к 2014 году, по результатам исследования, он достигнет 173 млрд долларов. С большим отрывом от лидера на втором месте расположилась Япония с расходами на рекламу в 2014 году более 48.8 млрд долларов. Тройку лидеров в Топ10 крупнейших мировых рекламных рынков замыкает Китай с показателями в 46.4 млрд долларов. На данный момент в рейтинге присутствует лишь две развивающиеся страны - Китай и Бразилия. В 2014 году, по прогнозам экспертов, к ним присоединится и Россия, заняв 9 место. Дополнительный рост мировому рынку в 2012 году обеспечат Олимпийские игры, Чемпионат Европы по футболу и президентские выборы в США. В исследовании отмечается, что «четырёхгодичные» события 2012 года добавят глобальному рынку 7 млрд долларов. Самым перспективным регионом мира на рекламном рынке будет Северная Америка, к 2014 году ее расходы по прогнозам составят 185.6 млрд долларов. Агентство оценивает рост этого рынка на 3.6% в 2012 году, на 3.7% в 2013 и на 4.4% в 2014. Рынок Восточной Европы в 2012 году вырастет на 8%. Дополнительным стимулом к его росту станет Чемпионат Европы по футболу, который пройдет в Польше и Украине.

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Переведите текст с английского языка на русский. Какие трансформации использовались при переводе реалий, имен собственных, бытовой речи?

Пример текста:

The Return of the Traveller

New Jersey was another turnpike. My body was in a nerveless, tireless vacuum. The increasing river of traffic for New York carried me along, and suddenly there was the welcoming maw of Holland Tunnel and at the other end home.

A policeman waved me out of the snake of traffic and flagged me to a stop. "You can't go through the tunnel with that butane," he said.

"But officer, it's turned off."

"Doesn't matter. It's the law. Can't take gas into the tunnel."

And suddenly I fell apart, collapsed into a jelly of weariness. "But I want to get home," I wailed. "How am I going to get home?"

He was very kind to me, and patient too. Maybe he had a home somewhere. "You can go up and take George Washington Bridge, or you can take a ferry."

It was rush hour, but the gentle-hearted policeman must have seen a potential maniac in me.

He held back the savage traffic and got me through and directed me with great care. I think he was strongly tempted to drive me home.

Magically I was on the Hoboken ferry and then ashore, far downtown with the daily panic rush of commuters leaping and running and dodging in front, obeying no signals. Every evening is Pamplona in lower New York. I made a turn and then another, entered one-way street the wrong way and had to back out, got boxed in the middle of a crossing by swirling rapids of turning people.

Suddenly I pulled to the curb in a no-parking area, cut my motor, and leaned back in the seat and laughed, and I couldn't stop. My hands and arms and shoulders were shaking with road jitters.

An old-fashioned cop with a fine red face and a frosty blue eye leaned in toward me. "What's the matter with you, Mac, drunk?" he asked.

I said, "Officer, I've driven this thing all over the country - mountains, plains, deserts. And now I'm back in my own town, where I live - and I'm lost."

He grinned happily. "Think nothing of it, Mac," he said. "I got lost in Brooklyn only Saturday. Now where is it you were wanting to go?"

And that's how the traveler came home again.

3. *Комплексное проблемно-аналитическое задание*

Найдите лексические единицы, перевод которых потребовал от переводчика знания культурного контекста. Проанализируйте адекватность переводческих решений.

Train Alice Munro

This is a slow train anyway, and it has slowed some more for the curve. Jackson is the only passenger left, and the next stop is about twenty miles ahead. Then the stop at Ripley, then Kincardine and the lake. He is in luck and it's not to be wasted. Already he **has taken his ticket stub out of its overhead notch**. He heaves his bag, and sees it land just nicely, in between the rails. No choice now — the train's not going to get any slower. He takes his chance. A young man in good shape, agile as he'll ever be. But the leap, the landing, **disappoints** him. He's stiffer than he'd thought, the stillness pitches him forward, his palms come down hard on the gravel between the ties, he's scraped the skin. Nerves. The train is out of sight; he hears it putting on a bit of speed, clear of the curve. He spits on his hurting hands, getting the gravel out. Then picks up his bag and starts walking back in the direction he has just covered on the train. If he followed the train he would show up at the station there well after dark. He'd still be able to complain that he'd fallen asleep and wakened all mixed up, thinking he'd slept through his stop when he hadn't, jumped off all confused. He would have been believed. Coming home from so far away, from Germany and the war, he could have got mixed up in his head. It's not too late, he would be where he was supposed to be before midnight. But all the time he's thinking this he's walking in the opposite direction. He doesn't know many names of trees. Maples that everybody knows.

Поезд Элис Манро

Поезд и так ехал медленно, а на повороте еще больше замедлил ход. Кроме Джексона в вагоне никого больше не осталось, следующая остановка только миль через двадцать, затем Рипли, Кинкардин и озеро. Удача улыбнулась ему, и этим нельзя не воспользоваться. Свой билет, в котором была указана его действительная станция назначения, он уже забрал из кармашка сиденья. Джексон берет свой мешок и бросает его, смотря, как тот плюхается точно между рельсами. Теперь выбора нет – медленнее поезд точно не поедет. И он решается. Ведь это пустяк для такого натренированного и ловкого парня, как он. Но ему не понравилось, как у него получилось прыгнуть, – не такой он и ловкий, оказывается. Когда он приземлился, его по инерции бросило вперед, и он упал,

ободрав ладони. Нервы. Поезд уже скрылся, и Джексон слышал, как он за поворотом набирал скорость. Он поплевал на расцарапанные руки, стряхивая гравий, и затем, подобрав мешок, зашагал в обратном направлении. Если бы он пошел по ходу движения поезда, то к ночи добрался бы до станции. Он бы мог объяснить это тем, что заснул, а когда открыл глаза, то подумал, что проспал свою остановку и, не зная, что делать (в растерянности), соскочил с поезда. И ему бы поверили: если человек едет из далекой Германии, возвращаясь домой с войны, вполне мог что-нибудь напутать. Еще было не поздно повернуть и добраться до полуночи туда, где ему надлежало быть. Но все то время, что Джексон размышлял об этом, он продолжал двигаться в противоположную сторону. Он не знал, как называются многие деревья. Клёны – их все знают.

4. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Посмотрите отрывок из фильма «Экипаж» (2016г., реж. Н. Лебедев), переведенный на английский язык. Проанализируйте способ передачи русских имен собственных на английский язык. Выскажите свое мнение по поводу подобного способа «культурной нейтрализации».

Гущин в оригинале (Д.Козловский) - Маккой, Леонид Зинценко (В. Машков) - Леонардо Фитцджеральд. Сын Машкова – Валера, стал Стенли, а женщина-пилот Кузьмина – Колдман. Воронеж, Новосибирск перевели как Амстердам и Брюссель. Петропавловск-Камчатский даже упоминать не стали, оставили просто слово «аэропорт».

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Найдите в ПЯ все случаи добавления и прокомментируйте обоснованность такого приема в каждом случае.

An abrupt response to a simple telephone greeting changed the trajectory of Gayle Cotton's career. When Cotton began her career working at the United Nations in Geneva in the early-90s, she answered a routine phone call with a polite, "Hello, how are you?" Surprisingly, the person on the other end of the call was annoyed. –

Резкий ответ клиента на невинное приветствие по телефону заставил Гейл Коттон внести серьезные коррективы в свои карьерные планы. Дело было в начале 1990-х, когда девушка начала работать в штаб-квартире ООН в Женеве. Как-то раз в ответ на обычный телефонный звонок она вежливо поприветствовала собеседника: "Здравствуйтесь, как поживаете?" К ее удивлению, это приветствие вызвало у человека раздражение.

Темы курсовых работ:

1. Перевод фразеологических словосочетаний
2. Перевод сокращений
3. Интернациональная лексика и «ложные друзья переводчика»
4. Перевод безэквивалентной лексики
5. Перевод каузативных конструкций
6. Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский
7. Передача модальности высказывания
8. Передача официальных эргонимов
9. Передача топонимов
10. Передача урбанонимов
11. Перевод названий культовых объектов
12. Передача монархических имён и агнионимов
13. Перевод антропонимов
14. Перевод неологизмов
15. Перевод газетных заголовков

16. Перевод газетных клише
17. Перевод общелитературной лексики в научно-техническом тексте
18. Функционально-коммуникативный аспект перевода
19. Основы художественного перевода
20. Перевод поэзии.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Перевод атрибутивных конструкций с прилагательным и причастием.
2. Перевод атрибутивных конструкций с существительным.
3. Перевод многочленных атрибутивных конструкций.
4. Перевод вводных адвербиальных конструкций.
5. Неодушевленный субъект действия.
6. Несовпадение единственного и множественного числа существительных в русском и английском языках.
7. Перевод многозначных союзов (as, while).
8. Перевод многозначных союзов (though/although, as long as).
9. Перевод многозначных союзов (before, until/till).
10. Перевод простых каузативных (побудительных) конструкций.
11. Перевод многокомпонентных каузативных (побудительных) конструкций.
12. Перевод временных форм глагола (простые формы настоящего, прошедшего и будущего времени).
13. Перевод временных форм глагола (перфективные и продолженные формы настоящего, прошедшего и будущего времени).
14. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций.
15. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов (can/could; may/might; must; shall/should).
16. Перевод модальных глаголов (will/would; ought to; have to).
17. Перевод модальных глаголов (to be to; dare; to be likely/ unlikely to do smth).
18. Перевод предложений с сослагательным наклонением.
19. Нулевой перевод предложений с сослагательным наклонением.
20. Перевод устойчивых выражений с сослагательным наклонением.
21. Особенности пассивных конструкций в английском языке.
22. Особенности пассивных конструкций с модальными глаголами в английском языке.
23. Перевод эмфатических конструкций (It is what..., What I do is go...).
24. Перевод эмфатических конструкций (Hardly had I come ..that...; No sooner had I had done ..than...).
25. Перевод эмфатических конструкций (Инверсия).
26. Актуальное членение высказываний при переводе с русского на английский.
27. Различия в обозначении предмета в русском и английском языках.
28. Различия в обозначении признака предмета в русском и английском языках.
29. Различия в обозначении действия и его признаков в русском и английском языках.
30. Различия в пунктуации в английском и русском языках в русском и английском языках.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.